Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż Hiskiasz was nie zwodzi, by wydać was na śmierć z głodu i pragnienia,\* mówiąc: JAHWE, nasz Bóg, wyrwie nas z dłoni króla Asyrii?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz was zwodzi! Chce was skazać na śmierć z głodu i pragnienia. Kiedy mówi: JAHWE, nasz Bóg, wyrwie nas z ręki króla Asyrii! — to was zwodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Ezechiasz nie zwodzi was, abyście wydali siebie na śmierć z głodu i pragnienia, mówiąc: JAHWE, nasz Bóg, wybawi nas z ręki króla Asyrii? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali Ezechyjasz nie zwodzi was, aby was pomorzył głodem i pragnieniem, mówiąc: Pan, Bóg nasz, wyrwie nas z ręki króla Assyryjskiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali was nie zwodzi Ezechiasz, aby was pomorzył głodem i pragnieniem, twierdząc, iż JAHWE Bóg wasz wybawi was z ręki króla Asyryjskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może Ezechiasz zwodzi was, abyście wydali siebie na śmierć z głodu i z pragnienia, mówiąc: Nasz Pan Bóg wybawi nas z ręki króla asyryjskiego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież Hiskiasz was zwodzi i wydaje was na niechybną śmierć z głodu i pragnienia, powiadając: Pan, nasz Bóg, wyrwie nas z dłoni króla asyryjskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czyż Ezechiasz nie zwodzi was, aby wydać was na śmierć z głodu i pragnienia, mówiąc: JAHWE, nasz Bóg, wybawi nas z ręki króla Asyrii? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Ezechiasz was nie okłamuje i nie wydaje was na śmierć z głodu i z pragnienia, kiedy mówi: JAHWE, nasz Bóg, uratuje nas z rąk króla asyryjskiego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż Ezechiasz nie zwodzi was, wydając na śmierć z głodu i pragnienia, gdy mówi: ”Jahwe, Bóg nasz, wyrwie nas z ręki króla asyryjskiego”? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не обманює вас Езекія, щоб видати вас на смерть і на голод і на спрагу, кажучи: Наш Господь Бог спасе нас з руки царя Ассура? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż Chiskjasz was nie zwodzi, by was pomorzyć głodem i pragnieniem, mówiąc: WIEKUISTY, nasz Bóg, wyrwie nas z ręki króla Aszuru? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż Ezechiasz was nie łudzi, by wydać was na śmierć z głodu i pragnienia, mówiąc: ”JAHWE, nasz Bóg, wyzwoli nas z dłoni króla Asyrii”? |

1. 1) pragnienia, <x>140 32:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)